

Instrumentos para valorar la fidelidad de las adaptaciones narrativas

Matrices de correspondencia textual

La valoración de la relación entre un texto fuente y su adaptación requiere herramientas metodológicas específicas. Es necesario identificar los elementos conservados, modificados o eliminados durante el proceso adaptativo. Para ello, conviene organizar la información en categorías comparativas, por ejemplo: elementos narrativos (personajes, espacios, tiempos), elementos lingüísticos (registro, modismos, fórmulas) y elementos simbólicos (temas, valores, mensajes).

Escalas de fidelidad adaptativa

Estas escalas establecen niveles de apego entre la obra original y la adaptación que van desde la traducción literal hasta la recreación libre.

- ▶ **Nivel 1:** adaptaciones fieles que solo modifican aspectos superficiales como actualizar el vocabulario.
- ▶ **Nivel 2:** cambios moderados en la ambientación temporal o espacial, pero manteniendo la trama intacta.
- ▶ **Nivel 3:** modificaciones sustanciales en la estructura narrativa conservando el núcleo temático. El nivel 4 constituye una reinterpretación que mantiene únicamente elementos simbólicos esenciales.

Análisis de núcleos invariables

Este instrumento identifica los componentes imprescindibles que definen la identidad del relato original. Los núcleos invariables incluyen: la función social del relato (advertencia moral, explicación cosmogónica, cohesión comunitaria), el conflicto central que moviliza la acción, los arquetipos fundamentales de los personajes y las secuencias narrativas indispensables. Una adaptación mantiene fidelidad esencial cuando preserva estos núcleos, independientemente de las modificaciones formales.

Rúbricas de evaluación

Las rúbricas permiten la valoración sistemática mediante criterios explícitos distribuidos en dimensiones específicas.

Dimensión	Definición
Estructural	Examina la conservación del esquema narrativo básico.
Semántica	Evalúa la permanencia del mensaje central y los valores transmitidos.
Estilística	Analiza la adecuación del registro lingüístico al nuevo contexto.
Funcional	verifica si la adaptación cumple el propósito comunicativo original.

Indicadores de distanciamiento productivo

No toda distancia respecto al original constituye una pérdida de fidelidad. Los indicadores de distanciamiento productivo identifican modificaciones que enriquecen la obra sin traicionar su esencia: actualización de referentes culturales para conectar con audiencias contemporáneas, expansión de elementos secundarios que profundizan la comprensión, incorporación de perspectivas antes silenciadas, y adaptación de recursos expresivos al medio específico (visuales para cómic, sonoros para pódfcast).

Protocolos de validación comunitaria

La valoración de fidelidad en narrativas populares requiere considerar la recepción comunitaria. Los protocolos incluyen consultas con portadores de tradición oral, grupos focales con miembros de la comunidad de origen, análisis de reconocimiento por parte del público objetivo, y documentación de la funcionalidad social de la adaptación. Una versión mantiene legitimidad cultural cuando la comunidad la reconoce como extensión ávida de su patrimonio narrativo, aunque presente innovaciones formales significativas.